Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Ezaw do swego ojca: Czy tylko jedno błogosławieństwo masz, mój ojcze? Pobłogosław także mnie, mój ojcze!\* I wzniósł Ezaw swój głos, i zapłakał.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy masz tylko jedno błogosławieństwo, mój ojcze? — nie ustawał Ezaw. — Mnie też pobłogosław, mój ojcze! I po chwili Ezaw wybuchł głośnym płaczem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Ezaw powiedział do swego ojca: Czy masz *tylko* jedno błogosławieństwo, mój ojcze? Błogosław także *i* mnie, mój ojcze. I Ezaw podniósł głos i zapłakał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Ezaw do ojca swego: Izali tylko jedno błogosławieństwo masz, ojcze mój? Błogosławże i mnie; i jamci syn twój, ojcze mój. I podniósł Ezaw głos swój, a płakał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu Ezaw: Izali, pry, jedno tylko masz błogosławieństwo, ojcze? Mnie też, proszę, abyś błogosławił. A gdy łkaniem wielkim płakał, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Ezaw rzekł do ojca: Czyż miałbyś tylko jedno błogosławieństwo, mój ojcze? Pobłogosław także i mnie, ojcze mój! I Ezaw rozpłakał się w głos. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Ezaw rzekł do ojca swego: Czy tylko jedno błogosławieństwo masz, ojcze? Pobłogosław także mnie, ojcze mój! I Ezaw zaczął głośno płakać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Ezaw ponownie zapytał ojca: Czy masz tylko jedno błogosławieństwo, mój ojcze? Pobłogosław i mnie, mój ojcze! I głośno zapłakał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ezaw zapytał swojego ojca: „Mój ojcze, czy masz tylko jedno błogosławieństwo?”. I prosił: „Mój ojcze, pobłogosław i mnie”. Gdy to powiedział, głośno się rozpłakał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz Ezaw rzekł do ojca: - Czy tylko jedno masz błogosławieństwo? Ojcze mój, pobłogosław również i mnie! I rozpłakał się Ezaw w głos. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział Esaw do swojego ojca: Czy masz tylko jedno błogosławieństwo, mój ojcze? Pobłogosław mnie też, mój ojcze! i Esaw głośno zapłakał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Ісав до свого батька: Чи в тебе є одне благословення, батьку? Поблагослови ж і мене батьку. Як же розжалобився Ісаак, Ісав закричав голосом і заплакав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Esaw powiedział do swojego ojca: Czyżbyś miał tylko jedno błogosławieństwo, mój ojcze? Pobłogosław i mnie, mój ojcze. I Esaw podniósł swój głos, i zapłakał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Ezaw rzekł do swego ojca: ”Czy masz tylko jedno błogosławieństwo, ojcze mój? Pobłogosław mnie, również mnie, mój ojcze!” Wtedy Ezaw podniósł głos i zalał się łzami. |

1. 1) G dod.: (i) gdy Izaak był przybity, κατανυχθέντος δὲ Ισαακ, por. <x>510 2:37</x>. [↑](#footnote-ref-2)